

AP[®] SPANISH LANGUAGE AND CULTURE EXAM

2014 SCORING GUIDELINES

Identical to Scoring Guidelines used for French, German, and Italian Language and Culture Exams

Presentational Speaking: Cultural Comparison

Clarification Notes:

- The term “community” can refer to something as large as a continent or as small as a family unit.
 - The phrase “target culture” can refer to any community large or small associated with the target language.
-

5: STRONG performance in Presentational Speaking

- Effective treatment of topic within the context of the task
 - Clearly compares the student’s own community with the target culture, including supporting details and relevant examples
 - Demonstrates understanding of the target culture, despite a few minor inaccuracies
 - Organized presentation; effective use of transitional elements or cohesive devices
 - Fully understandable, with ease and clarity of expression; occasional errors do not impede comprehensibility
 - Varied and appropriate vocabulary and idiomatic language
 - Accuracy and variety in grammar, syntax and usage, with few errors
 - Mostly consistent use of register appropriate for the presentation
 - Pronunciation, intonation and pacing make the response comprehensible; errors do not impede comprehensibility
 - Clarification or self-correction (if present) improves comprehensibility
-

4: GOOD performance in Presentational Speaking

- Generally effective treatment of topic within the context of the task
 - Compares the student’s own community with the target culture, including some supporting details and mostly relevant examples
 - Demonstrates some understanding of the target culture, despite minor inaccuracies
 - Organized presentation; some effective use of transitional elements or cohesive devices
 - Fully understandable, with some errors which do not impede comprehensibility
 - Varied and generally appropriate vocabulary and idiomatic language
 - General control of grammar, syntax and usage
 - Generally consistent use of register appropriate for the presentation, except for occasional shifts
 - Pronunciation, intonation and pacing make the response mostly comprehensible; errors do not impede comprehensibility
 - Clarification or self-correction (if present) usually improves comprehensibility
-

3: FAIR performance in Presentational Speaking

- Suitable treatment of topic within the context of the task
- Compares the student’s own community with the target culture, including a few supporting details and examples
- Demonstrates a basic understanding of the target culture, despite inaccuracies
- Some organization; limited use of transitional elements or cohesive devices
- Generally understandable, with errors that may impede comprehensibility
- Appropriate but basic vocabulary and idiomatic language
- Some control of grammar, syntax and usage
- Use of register may be inappropriate for the presentation with several shifts
- Pronunciation, intonation and pacing make the response generally comprehensible; errors occasionally impede comprehensibility
- Clarification or self-correction (if present) sometimes improves comprehensibility

AP[®] SPANISH LANGUAGE AND CULTURE EXAM 2014 SCORING GUIDELINES

Identical to Scoring Guidelines used for French, German, and Italian Language and Culture Exams

2: WEAK performance in Presentational Speaking

- Unsuitable treatment of topic within the context of the task
 - Presents information about the student's own community and the target culture, but may not compare them; consists mostly of statements with no development
 - Demonstrates a limited understanding of the target culture; may include several inaccuracies
 - Limited organization; ineffective use of transitional elements or cohesive devices
 - Partially understandable, with errors that force interpretation and cause confusion for the listener
 - Limited vocabulary and idiomatic language
 - Limited control of grammar, syntax and usage
 - Use of register is generally inappropriate for the presentation
 - Pronunciation, intonation and pacing make the response difficult to comprehend at times; errors impede comprehensibility
 - Clarification or self-correction (if present) usually does not improve comprehensibility
-

1: POOR performance in Presentational Speaking

- Almost no treatment of topic within the context of the task
 - Presents information only about the student's own community or only about the target culture, and may not include examples
 - Demonstrates minimal understanding of the target culture; generally inaccurate
 - Little or no organization; absence of transitional elements and cohesive devices
 - Barely understandable, with frequent or significant errors that impede comprehensibility
 - Very few vocabulary resources
 - Little or no control of grammar, syntax and usage
 - Minimal or no attention to register
 - Pronunciation, intonation and pacing make the response difficult to comprehend; errors impede comprehensibility
 - Clarification or self-correction (if present) does not improve comprehensibility
-

0: UNACCEPTABLE performance in Presentational Speaking

- Mere restatement of language from the prompt
 - Clearly does not respond to the prompt; completely irrelevant to the topic
 - "I don't know," "I don't understand" or equivalent in any language
 - Not in the language of the exam
-

- (hyphen): **BLANK (no response although recording equipment is functioning)**

AP[®] SPANISH LANGUAGE AND CULTURE 2014 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison

Note: Students' responses are quoted verbatim and may contain grammatical errors. In the transcripts of students' speech quoted in the commentaries, a three-dot ellipsis indicates that the sample has been excerpted. Two dots indicate that the student paused while speaking.

Overview

This task assessed speaking in the presentational communicative mode by having students make a comparative oral presentation on a cultural topic. Students were allotted 4 minutes to read the topic and prepare the presentation and then 2 minutes to record the presentation. The students were asked to make a comparison between their own community and to an area of the Spanish-speaking world. Students were required to demonstrate their understanding of the cultural features of the Spanish-speaking world.

The question had two parts: first, a preamble that asked the students about the opinion of people in their home community regarding the importance of language learning; the second part asked the students to compare their observations of their home communities with those of a region in the Spanish-speaking world they knew through their studies or personal experience. The students had 1 minute to read the instructions, 1 minute to read the question, and 4 minutes to prepare their presentation. After that, they were given 2 minutes to record their presentation.

Sample: 4A

Score: 5

Transcript of Student's Response

Hay cosas diferentes y también similitudes similares entre la comunidad de los Estados Unidos y también de la comunidad de España. Primero las personas famosas en los Estados Unidos como Lebron James y Kobe Bryant que son profesional jugadores de baloncesto no sabe una otra lenguaje. Pero en España los ah deportistas, Ricky Rubio y Pao Guesal, que también son profesional jugadores si saben otras lenguajes y los dos hablan en inglés y pueden trabajar en los Estados Unidos. También algo diferente es que en los Estados Unidos los chicos empieza a aprender una otra lenguaje demasiado temprano pero en España empieza cuando es tan joven y es más fácil para aprender una otro lenguaje. También algo diferente es que las personas en España a veces escucha a las a la música americano y en los Estados Unidos nosotros sólo escuchamos a la música en inglés. Pero hay algo algunas cosas que son similares Hum .. Los dos estudian eh..una otra lengua en la escuela y también los dos estudian una otra lenguaje en la universidad después de colegio para aprender el lenguaje. También ah los dos tiene la oportunidad para estudiar en una otro país donde puede ah..aprender más sobre la lenguaje. La persona en mi escuela que está de España está aprendiendo más inglés cuando está en los Estados Unidos.

Commentary

This response reflects a strong performance in presentational speaking. The response demonstrates effective treatment of the topic within the context of the task. The response clearly and creatively compares the student's own community with the target culture, including supportive details and relevant examples ("*Hay cosas diferentes y también similitudes similares entre la comunidad de los Estados Unidos y también de la comunidad de España. Primero las personas famosas en los Estados Unidos*"; "*Pero en España los ah deportistas, Ricky Rubio y Pao Guesal, que también son profesional jugadores si saben otras lenguajes y los dos hablan en inglés pueden trabajar en los Estados Unidos*"). The student's own knowledge of sports is incorporated into this comparison and blends it within the cultural context of the target country and the student's community ("*Primero las personas famosas en los Estados Unidos como Lebron James y Kobe Bryant que son profesional jugadores de baloncesto no sabe una otra lenguaje. Pero en España los ah deportistas, Ricky Rubio y Pao Guesal, que también son profesional jugadores si saben otras lenguajes y los dos hablan en inglés pueden trabajar en los Estados Unidos*"). There is frequent

AP[®] SPANISH LANGUAGE AND CULTURE 2014 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison (continued)

elaboration and support of opinion between the student's community and the one of the target culture ("*También algo diferente es que las personas en España a veces escucha a las a la música americano y en los Estados Unidos nosotros sólo escuchamos música en inglés*"). The response contains some errors but they did not impede comprehension. Overall, the response sustains a strong performance in presentational speaking.

Sample: 4B

Score: 3

Transcript of Student's Response

Yo vivía en Guatemala por dos semanas con una familia allí. Y ah a la niña, Margarita, que yo conocí en Guatemala allí solo tenía cinco años pero todavía ha .. todavía ella ah ha aprendido letras, números y frases poquen pequeñas en ingles. Y ella puede hablar español fluentemente también. Ah muchos niños aquí en los EEUU ah pueden contar y ah decir letras en español ah también. Ah pero muchos de muchas de las familias que yo supe en Guatemala ah hablan inglés, español y a veces uno otra lengua también. Y en las escuelas allí es importante que los estudiantes aprenden más que sólo español. Hum y por pero por el otro lado ah casi todas las personas que yo sé en los EEUU no han aprendido una otra lengua y si ah si han aprendido sólo aprendieron una lengua por dos o tres años en el colegio y no pueden recordar ah mucho o comunicar muy bien. Y pienso que es .. las lenguas los las lenguas son menos importantes aquí en los EEUU que en Guatemala pero deseo que la sociedad aquí en los EEUU hum va a cambiar su opinión ah porque ah yo .. notaba que ..

Commentary

This response reflects a fair performance in presentational speaking. The response demonstrates suitable treatment of the topic within the context of the task and makes two points in comparison: children in both areas learn basic numbers and letters and that languages are more important in Guatemala ("*.. todavía ella ah ha aprendido letras, números y frases poquen pequeñas en inglés*"; "*Ah muchos niños aquí en los EEUU pueden contar y ah decir letras en español ah también*"; "*Ah pero muchos de muchas de las familias que yo supe en Guatemala ah hablan inglés, español y a veces uno otra lengua ah también. Y en las escuelas allí es importante que los estudiantes aprenden más que sólo español*"). Language is generally understandable and there is some organization with occasional use of transitional elements ("*Hum y por pero por el otro lado ..*"; "*Y pienso que es .. las lenguas los las lenguas son menos importantes aquí en los EEUU*"). The response has some errors that may impede comprehensibility ("*Ah pero muchos de muchas de las familias que yo supe*"). Overall, the response sustains a fair performance in presentational speaking.

Sample: 4C

Score: 2

Transcript of Student's Response

Hola en este momento yo compará las diferencia de mis comunidades ah..con los regiones ah .. hispanohablante hum y las respecto de la importancia de aprender otros lenguas. En mi ciudad Stillwater no es necesario que aprendí una lengua diferente. Es una buen opción y tiene ah .. tenemos mucho oportunidades que aprendí otras lenguas pero no es necesario. Y en un ah gran región ah por un ejemplo los Estados Unidos, ah..en muchos ah..universidades es .. hum necesario que hum hacía dos ah años de un lengua diferente pero no es necesario hum y no es una hum no es una función necesario que a mantener una trabajo. Pero en los países hispanohablante es necesario y todos niños ah aprendí la lengua de inglés en muchos tiempos ah .. y también en muchos tiempos otros lenguas. Hum so los comunidades son mucho diferente y hum tengo muchos ventajas y también desventajas. Las ventajas de los regiones hispanohablantes hum .. es bien porque ah sabe diferentes lenguas y cuando está en los diferentes partes

**AP[®] SPANISH LANGUAGE AND CULTURE
2014 SCORING COMMENTARY**

Task 4: Cultural Comparison (continued)

del mundo ah..es bien y es posible que comunicar con otros personas pero hum también no es necesario en muchos tiempos porque muchas personas nunca, ah .. nunca (tono) ir a diferentes cosa lugares.

Commentary

This response reflects a weak performance in presentational speaking. The sample reflects unsuitable treatment of topic within the context of the task. There is a vague reference to the target culture with no mention of specific areas (“*Pero en los países hispanohablante es necesario y todos niños ah aprendí la lengua de inglés en muchos tiempos ah .. y también en muchos tiempos otros lenguas*”; “*Las ventajas de los regiones hispanohablantes hum .. es bien porque ah sabe diferentes lenguas*”). The response contains errors that force interpretation and cause confusion for the listener (“*.. es bien porque ah sabe diferentes lenguas y cuando está en los diferentes partes del mundo ah..es bien y es posible que .. comunicar con otras personas pero hum también no es necesario en muchos tiempos*”). The sample shows limited to no organization because of lack of language and ineffective use of transitional elements. Overall, the response sustains a weak performance in presentational speaking.